

A C O R D
între
Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace
privind readmisia persoanelor

Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace,

denumite în continuare "Părți Contractante",

Dorind să dezvolte relațiile de prietenie dintre cele două state,

Conduse de intenția de a coopera, pe bază de reciprocitate, în probleme de readmisie a persoanelor care nu îndeplinesc condițiile legale de intrare sau de ședere pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante,

Dorind ca prin aceasta să contribuie la prevenirea migrației ilegale a persoanelor, în conformitate cu principiile cooperării Europene și intereselor reciproce,

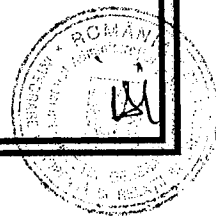
Au convenit următoarele:

Articolul 1

Definiții

Pentru scopurile prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

- (1) "străin" este persoana care nu are cetățenia statului uneia dintre Părțile Contractante;
- (2) "viză" este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei Părți Contractante, care dă dreptul unei persoane să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, fără întrerupere, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația aplicabilă în acel stat;
- (3) "permis de ședere" este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei Părți Contractante, care dă dreptul persoanei titulare să intre în mod repetat și să



domicilieze pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu reprezintă o viză și nu poate fi asimilat cu permisiunea temporară acordată pentru rămânerea pe teritoriul statului unei Părți Contractante în legătură cu soluționarea unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.

I

READMISIA CETĂȚENILOR APARTINÂND STATELOR PĂRȚILOR CONTRACTANTE

Articolul 2

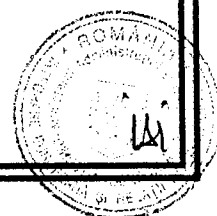
(1) Fiecare Parte Contractantă va readmite pe teritoriul statului său, la cererea celeilalte Părți Contractante și fără alte formalități, o persoană care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile legale pentru ședere sa pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante, cu condiția să se facă dovada sau să existe motive temeinice pentru a se prezuma că respectiva persoană deține cetățenia statului Părții Contractante solicitate.

(2) Partea Contractantă solicitantă va readmite persoana menționată în alineatul 1 în aceleași condiții, dacă ulterior, pe baza mai multor investigații, se stabilește că la data returnării de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante, aceasta nu deținea cetățenia statului Părții Contractante solicitate.

(3) Procedura prevăzută la alineatul 1 al prezentului articol se aplică și persoanei care a pierdut cetățenia statului Părții solicitate după intrarea sa pe teritoriul statului Părții solicitante, fără ca autoritățile competente ale acestuia din urmă să fi dat garanții în privința acordării cetățeniei aceluia stat persoanei respective.

Articolul 3

(1) Dacă s-a dovedit sau se poate prezuma că persoana în cauză este cetățean al statului Părții Contractante solicitate, misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului Părții Contractante solicitate va emite, fără întârziere, la cererea Părții Contractante solicitante, un document provizoriu de călătorie, necesar pentru returnarea persoanei care va fi transferată conform prevederilor articolului 2, alineatul 1.



(2) Dacă există îndoieli cu privire la cetățenia prezumată a persoanei în cauză, misiunea diplomatică sau autoritatea consulară a statului Părții Contractante solicitate va audia persoana în trei zile de la depunerea cererii de readmisie a acesteia. Pe baza aprobării misiunii diplomatice sau autorității consulare, Partea Contractantă solicitantă va pregăti audierea respectivă în cel mai scurt timp posibil. Dacă în urma audierii nu se poate stabili cu certitudine cetățenia persoanei, misiunea diplomatică sau autoritatea consulară a statului Părții Contractante solicitate, printr-o cerere expresă adresată autorităților competente, va solicita verificarea identității persoanei în cauză. În funcție de rezultatul verificărilor, misiunea diplomatică sau autoritatea consulară va emite, după caz, un document de călătorie provizoriu.

II READMISIA STRĂINILOR

Articolul 4

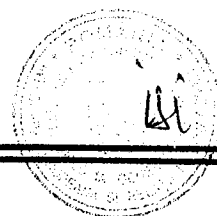
(1) Dacă străinul care a intrat pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante, nu îndeplinește condițiile legale în vigoare de intrare sau de ședere și dacă o astfel de persoană este în posesia unei vize valabile sau a unui permis de ședere valabil emis de autoritățile competente ale statului Părții Contractante solicitate, aceasta din urmă îl va readmite la cererea Părții Contractante solicitante fără alte formalități.

(2) Dacă autoritățile competente ale statelor ambelor Părți Contractante au emis o viză sau un permis de ședere, obligația de a readmite revine acelei Părți Contractante ale cărei autorități competente au emis viza sau permisul de ședere care expiră ultimul.

(3) Prevederile alineatelor 1 și 2 nu se vor aplica în cazul unei vize de tranzit.

Articolul 5

(1) Partea Contractantă solicitată va readmite pe teritoriul statului său un străin, dacă Partea Contractantă solicitantă prezintă acte care dovedesc sau pe baza cărora se poate prezuma în mod întemeiat că persoana în cauză, care nu îndeplinește cerințele legale de intrare sau de ședere pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante, a intrat în acest stat direct de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate.



(2) Obligația de a readmite, menționată în alineatul 1, nu se va aplica persoanei care la data intrării pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante deținea un permis de ședere valabil eliberat de către respectiva Parte Contractantă, sau persoanei căreia i s-a acordat un permis de ședere după intrare, de către respectiva Parte Contractantă.

(3) Părțile Contractante au obligația să returneze cu precădere un străin în statul său de origine.

(4) Partea Contractantă solicitantă va readmite un străin în aceleași condiții, dacă ulterior se dovedește că, la data returnării sale de pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante, condițiile prevăzute în articolul 4, alineatul 1 și articolul 5, alineatul 1, nu erau întrunite.

Articolul 6

O obligație de a readmite, conform articolelor 4 și 5, nu se va aplica străinului:

a/ căruia i-a fost acordat statutul de refugiat de către Partea Contractantă solicitantă, în baza Convenției privind Statutul Refugiaților (Geneva, 28 iulie 1951) și a Protocolului privind Statutul Refugiaților (New York, 31 ianuarie 1967);

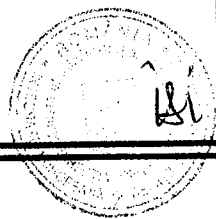
b/ care a fost returnat anterior de către Partea Contractantă solicitată, în statul de origine sau în alt stat;

c/ a cărui stat are frontieră comună cu statul Părții Contractante solicitante;

III TRANZITUL

Articolul 7

(1) Oricare Parte Contractantă va permite tranzitul pe teritoriul statului său unui străin, dacă este solicitat, în scris, de către cealaltă Parte Contractantă. Partea Contractantă solicitată poate asigura, la cererea expresă a Părții Contractante solicitante mijloace de transport și o escortă pe tot timpul deplasării pe teritoriul statului său. Partea Contractantă solicitantă va garanta Părții Contractante solicitate că străinul al cărui tranzit este permis, deține bilet de călătorie și un document de călătorie valabilă către statul de destinație.



(2) Partea Contractantă solicitantă va deține întreaga responsabilitate pentru tranzitul străinului pe întreaga rută până pe teritoriul statului de destinație.

(3) În cazul tranzitului aerian, însoțit de escortă a poliției, Partea Contractantă solicitantă va asigura escorta în zona de tranzit a aeroportului, cu condiția ca escorta poliției să nu părăsească zona internațională a aeroportului. Dacă tranzitul sub escorta poliției continuă prin teritoriul statului Părții Contractante solicitate, aceasta din urmă va asigura respectiva escortă.

Articolul 8

(1) Cererea de tranzit poate fi refuzată dacă există elemente evidente din care să rezulte riscul potențial, pentru persoana care face obiectul cererii de tranzit, de a fi:

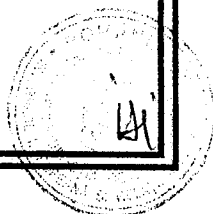
- a/ persecutată în statul de destinație pe motive de rasă, religie, naționalitate, apartenență la un anumit grup social sau apartenență politică;
- b/ urmărită penal în statul de tranzit sau condamnată la executarea unei pedepse pentru o infracțiune comisă înainte ca tranzitul să aibă loc, cu excepția cazurilor de trecere ilegală a frontierei de stat.

(2) O persoană readmisă pentru tranzit poate fi returnată Părții Contractante solicitante, dacă se dovedește ulterior că se află în situațiile menționate în alineatul 1.

IV TERMENE

Articolul 9

(1) Cererea privind readmisia trebuie transmisă în termen de 6 (șase) luni de la data constatării intrării sau șederii ilegale a străinului pe teritoriul statului Părții Contractante solicitante.



(2) Fiecare Parte Contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, cererii de readmisie care i-a fost adresată și, în orice caz, în cel mult douăzeci de zile de la primirea cererii. Cererea de readmisie poate fi înaintată autorităților competente ale statului Părții Contractante solicitate prin poștă, prin înmânare directă sau prin orice alte mijloace de comunicare, inclusiv prin depunerea acestuia la misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al statului Părții Contractante solicitate. Orice respingere a unei astfel de cereri va fi motivată.

(3) Imediat după comunicarea aprobării cererii de readmisie dar, în orice caz, nu mai târziu trei luni de la data acestei aprobări, Partea Contractantă solicitată va prelua persoana care face obiectul procedurii de readmisie. Acest termen limită va putea fi extins, cu intervalul de timp necesar pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi, în baza notificării făcute în acest scop de către Partea Contractantă interesată.

V RAMBURSAREA COSTURILOR

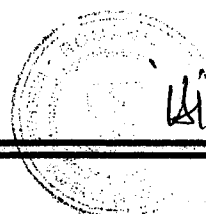
Articolul 10

(1) Cheltuielile legate de readmisia persoanelor prevăzute în articolul 2 alineatul 1, articolul 4 alineatul 1 și articolul 5 alineatul 1, până în momentul în care acestea sunt preluate de către autoritățile competente ale statului Părții Contractante solicitate, vor fi suportate de către Partea Contractantă solicitantă. Costurile legate de o posibilă returnare a persoanelor ce urmează a fi readmise, vor fi de asemenea suportate de către Partea Contractantă solicitantă.

(2) Costurile rezultate din returnarea unui străin până la frontiera de stat a statului de destinație, inclusiv costurile legate de tranzitul pe teritoriul statului Părții Contractante solicitate, ca și costurile legate de o posibilă returnare a sa, vor fi suportate de către Partea Contractantă solicitantă.

Articolul 11

(1) Partea Contractantă solicitantă va permite persoanei care face obiectul unei proceduri de readmisie să își transporte în statul de destinație toate bunurile sale, legal dobândite în conformitate cu legislația aplicabilă.



(2) Partea Contractantă solicitantă nu este obligată să suporte costurile pentru transportul acestor bunuri.

VI PROTECȚIA DATELOR PERSONALE

Articolul 12

(1) Datele personale comunicate, care sunt necesare în vederea aplicării acestui Acord, vor fi protejate conform prevederilor legislațiilor naționale ale statelor Părților Contractante.

(2) Datele personale schimbate de Părțile Contractante în vederea aplicării prezentului Acord se pot referi doar la:

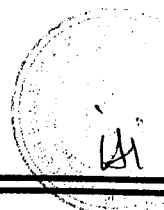
- a/ datele personale ale persoanei care face obiectul unei cereri de readmisie, ale unei rude apropiate ale sale (nume, prenume, nume anterioare, porecle, nume adoptate, data și locul nașterii, sex, naționalitate);
- b/ pașaportul, actul de identitate sau alt document de călătorie (denumire, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);
- c/ alte date necesare identificării persoanei ce urmează a fi returnată sau readmisă;
- d/ permisul de ședere și/sau viza eliberate de autoritățile statului Părților Contractante sau ale unor state terțe, itinerarii, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte angajamente de călătorie.

VII DISPOZIȚII GENERALE ȘI FINALE

Articolul 13

Ministerul Administrației și Internelor din România și Ministerul de Interne al Republicii Slovace vor încheia un Protocol pentru punerea în aplicare a prezentului Acord care va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile Contractante se informează reciproc asupra îndeplinirii procedurilor interne necesare, dar nu înainte de intrarea în vigoare a Acordului și în care vor specifica:

- a/ documentele care dovedesc sau pe baza cărora se poate prezuma temeinic cetățenia statului Părților Contractante;
- b/ conținutul cererii de readmisie și de tranzit, metoda de prezentare și procesare a acestora;



- c/ mijloacele care dovedesc sau pe baza cărora se poate prezuma temeinic intrarea sau șederea pe teritoriul statului Părții Contractante;
- d/ autoritățile competente desemnate pentru aplicarea acestui Acord;
- e/ punctele de trecere a frontierei folosite pentru aplicarea acestui Acord.

Articolul 14

(1) Autoritățile competente ale statelor Părților Contractante desemnate să aplice acest Acord vor coopera și se vor consulta în mod direct.

(2) Orice diferende privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri între cele două Părți Contractante.

(3) Fiecare Parte Contractantă desemnează cel puțin doi experți pentru a evalua aplicarea Acordului și dacă este necesar, pentru a prezenta propuneri pentru rezolvarea problemelor legate de aplicarea acestuia. De asemenea, la astfel de dezbateri, pot fi invitați și alți experți.

Articolul 15

(1) Nici o prevedere a prezentului Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante ce decurg din alte instrumente juridice în vigoare, la care acestea sau statele lor sunt parte.

(2) Prevederile acestui Acord nu vor împiedica aplicarea prevederilor Convenției privind Statutul Refugiaților (Geneva, 28 iulie 1951) și ale Protocolului privind Statutul Refugiaților (New York, 31 ianuarie 1967).

(3) Prevederile acestui acord nu vor împiedica aplicarea acordurilor semnate de către Părțile Contractante referitoare la protecția drepturilor omului.

Articolul 16

(1) Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nelimitată de timp. Acest Acord intră în vigoare în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii celei de-a doua notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne cerute pentru intrarea în vigoare a acestuia.



(2) Oricare Parte Contractantă poate suspenda temporar, parțial sau în totalitate, cu excepția articolului 2, aplicarea acestui Acord pe motive de securitate națională, ordine publică sau sănătate publică. Părțile Contractante se vor notifica reciproc despre luarea sau revocarea unei astfel de măsuri, pe cale diplomatică. Suspendarea implementării Acordului va produce efecte de la data primirii notificării de cealaltă Parte Contractantă sau de la data menționată în notificare. Reluarea aplicării Acordului se va realiza după aceeași procedură prin care a fost suspendată.

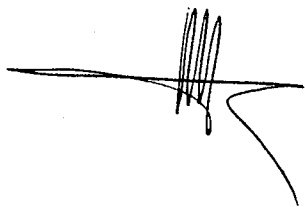
(3) Oricare Parte Contractantă poate propune modificări sau completări la prezentul Acord. Acestea urmează să intre în vigoare conform procedurii prevăzute la alineatul 1.

(4) Oricare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificarea celeilalte Părți Contractante, în scris, pe cale diplomatică. Denunțarea va produce efecte după 90 (nouăzeci) de zile de la primirea notificării de către cealaltă Parte Contractantă.

(5) La data la care prezentul Acord va intra în vigoare, Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Slovace privind readmisia și returnarea propriilor cetățeni, semnat la Bratislava la 20 septembrie 1993, își va înceta valabilitatea.

Semnat la *Bratislava* la *30 iunie 2005*, în două exemplare originale, fiecare în limbile, română, slovacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul în care vor exista diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI

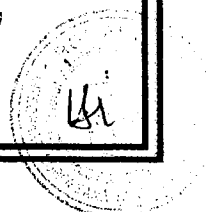


PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII SLOVACE



*Copie conformă cu originalul
est. Telenzau - Dimitrie Toare
dir. gen. adj. DGIERI*

04.07.2005



AGREEMENT
between
the Government of Romania
and the Government of the Slovak Republic
on readmission of persons

The Government of Romania and the Government of the Slovak Republic,
hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Willing to develop friendly relations between both States,

Guided by intention to cooperate on the basis of reciprocity in addressing the issues of readmission of persons who do not fulfil the legal condition for entry or stay in the territory of the State of the other Contracting Party,

Desirous of thus contributing to preventing illegal migration of persons, and in accordance with the principles of European cooperation and in compliance with mutual interests,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement, the terms listed below shall have the meanings as follows:

- (1) "Alien" means a person who does not have citizenship of the State of either Contracting Party;
- (2) "Visa" means a valid permit issued by the competent authorities of the State of a Contracting Party, entitling a person to entry and stay on the territory of its State, without interruption, for a determined period of time according to the applicable legislation of that State;
- (3) "Residence permit" means a valid permit issued by the competent authorities of the State of a Contracting Party, entitling the person bearing it to repeatedly enter and to reside on the territory of that State. The residence permit does not represent a visa and cannot be



assimilated with a temporary residence permit granted to a person to allow it's staying on the territory of the State of a Contracting Party in relation with examining an asylum application or pending an expulsion procedure.

I READMISSION OF THE CITIZENS OF THE STATES OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 2

(1) Each Contracting Party shall readmit in the territory of its State, at the request of the other Contracting Party and without any formalities, a person who does not fulfil or who doesn't fulfil any longer the legal conditions for staying in the territory of the State of the requesting Contracting Party if it is proved or validly presumed that this person possesses the citizenship of the State of the requested Contracting Party.

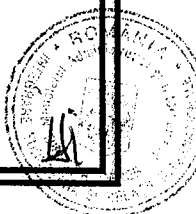
(2) The requesting Contracting Party shall readmit the person referred to in paragraph 1 under the same conditions if subsequently, on the basis of further investigations, it is established that at the time of his/her return from the territory of the State of the requesting Contracting Party he/she was not in possession of the citizenship of the State of the requested Contracting Party.

(3) The procedure mentioned in paragraph 1 of the present Article is also applied to the person who lost the citizenship of the State of the requested Contracting Party after his/her entry on the territory of the State of the requesting Contracting Party, without any guarantees given by the competent authorities of the latter State regarding the grant of citizenship of that State to the respective person.

Article 3

(1) If it has been proved or validly presumed that the respective person is a citizen of the State of the requested Contracting Party, the diplomatic mission or consular authority of the State of the requested Contracting Party shall, at the request of the requesting Contracting Party, issue forthwith a substitute travel document necessary for the return of the person to be transferred pursuant to Article 2 paragraph 1.

(2) In case of doubts on the validity of presumed citizenship of the person concerned, the diplomatic mission or consular authority of the State of the requested



Contracting Party shall hear the person within three (3) days from the submission of the application for readmission of the person. Upon approval by the diplomatic mission or consular authority, the requesting Contracting Party shall arrange this hearing in the shortest possible time. If following the hearing of the person, it can not be certainly established the citizenship of the person, the diplomatic mission or consular authority of the State of the requested Contracting Party shall request the check of the identity of the respective person, by a direct application submitted to the competent authorities. Depending on the results of the verification the diplomatic mission or consular authority shall issue, by case, a provisionally travel document.

II

READMISSION OF ALIENS

Article 4

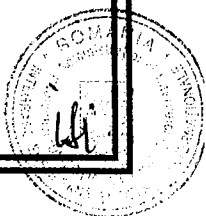
(1) If the alien who has entered the territory of the State of the requesting Contracting Party does not accomplish the legal conditions in force for entry or residence on that territory, and if such person is in possession of a valid visa or a valid residence permit issued by the competent authorities of the State of the requested Contracting Party, the latter Contracting Party shall readmit him/her at the request of the requesting Contracting Party without any formalities.

(2) If the competent authorities of the States of both Contracting Parties issued a visa or residence permit, the obligation to readmit shall lie with the Contracting Party whose competent authorities issued the visa or residence permit which expires later.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to a transit visa.

Article 5

(1) The requested Contracting Party shall readmit on the territory of its State an alien if the requesting Contracting Party presents documents which prove or validly presumes that the person concerned, who fails to comply with the legal requirements for



entry or residence on the territory of the State of the requesting Contracting Party, entered on this territory directly from the territory of the State of the requested Contracting Party.

(2) An obligation to readmit under paragraph 1 shall not apply to a person, who at the time of his/her entry in the territory of the State of the requesting Contracting Party was a holder of a valid residence permit issued by that Contracting Party, or who was granted residence permit by that Contracting Party following his/her entry.

(3) The Contracting Parties have to return an alien preferentially to his/her State of origin.

(4) The requesting Contracting Party shall readmit an alien under the same conditions if subsequently ascertained that at the time of his/her return from the territory of the State of the requesting Contracting Party the conditions under Article 4 paragraph 1 and Article 5 paragraph 1 had not been met.

Article 6

An obligation to readmit pursuant to Articles 4 and 5 shall not apply to an alien:

a/ who was granted refugee status by the requesting Contracting Party on the basis of the Convention relating to the Status of Refugees (Geneva, 28 July 1951) and Protocol relating to the Status of Refugees (New York, 31 January 1967);

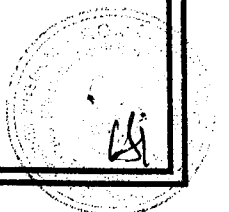
b/ who had been returned beforehand by the requested Contracting Party to the State of origin or any other State;

c/ whose State has a common border with the State of the requesting Contracting Party.

III TRANSIT

Article 7

(1) Each Contracting Party shall allow an alien transit through the territory of its State if so requested in writing by the other Contracting Party. The requested Contracting Party may ensure, to the direct request of the requesting Contracting Party, means of transportation and an escort during the entire period of the travel on the territory of its state.



The requesting Contracting Party shall guarantee to the requested Contracting Party that the alien, whose transit is allowed, possesses a travel ticket and a valid travel document to the State of destination.

(2) The requesting Contracting Party shall take full responsibility for transit of the alien along the whole route as far as the State of destination.

(3) In case of transit by air accompanied by police escort, the requesting Contracting Party shall provide this as far as the transit area of the airport of the State of the requested Contracting Party under the condition that the police escort does not leave beyond the international area of the airport. If the transit with police escort continues through the territory of the State of the requested Contracting Party, that Contracting Party shall provide police escort.

Article 8

(1) The transit application may be refused if there are obvious elements from which results a potential risk for the person who is the object of an application for transit of:

a/ persecution in the State of destination on the grounds of race, religion, nationality, membership in a certain social group or his/her political opinions;

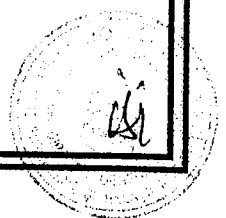
b/ criminal prosecution in the State of transit, or execution of a sentence imposed for a criminal offence committed before the transit took place, except for the cases of illegal crossing of the State borders.

(2) A person readmitted for transit may be returned to the requesting Contracting Party if the facts referred to in paragraph 1 are ascertained afterwards.

IV TIME LIMITS

Article 9

(1) The readmission request must be sent within 6 months from the date of the ascertainment of illegal entry or residence of an alien on the territory of the State of the requesting Contracting Party.



(2) Any Contracting Party shall, without delay, provide a written reply to the readmission request submitted to it and, in any case, no later than twenty working days from the date such request has been received. The readmission request can be forwarded to the competent authorities of the State of the requested Contracting Party by mail, by direct handing over or by any means of communication, including by depositing it to the competent Diplomatic Mission or Consular Office of the State of the requested Contracting Party. Any rejection of such request shall be grounded.

(3) The requested Contracting Party shall take over the person subject to the readmission procedure immediately after the communication of the approval of the readmission request and, in any case, no later than three months after the date of approval. Upon notification by the interested Contracting Party, this time limit may be extended with the time taken to clarify any legal or practical impediments that can occur.

V COSTS REIMBURSEMENT

Article 10

(1) Expenses related to the readmission of persons pursuant to Article 2 paragraph 1, Article 4 paragraph 3 and Article 5 paragraph 1 as far as the moment of taking over the person by the competent authority of the State of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party. Costs related to the possible return of the person to be readmitted shall be also borne by the requesting Contracting Party.

(2) Costs of return of an alien up to the state border of the State of destination, including costs relating to the transit through the territory of the State of the requested Contracting Party, as well as costs related to his/her possible return, shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 11

(1) The requesting Contracting Party shall allow the person subject to a readmission procedure to transport to the state of his/her destination, all his/her belongings, legally acquired according to the applicable legislation.

(2) The requesting Contracting Party shall have no obligation whatsoever to cover the costs for the transportation of such belongings.



VI PERSONAL DATA PROTECTION

Article 12

(1) The personal data communicated, which are necessary for the purpose of implementing this Agreement, shall be protected in compliance with national legal regulations of the States of the Contracting Parties.

(2) The exchange of personal data between the Contracting Parties in implementing this Agreement, may concern only the following:

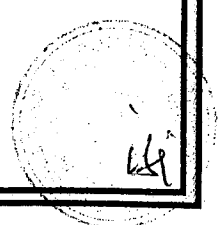
- a/ personal data of the person who is the object of an application for readmission, his/her next of kin (name, surname, previous names, nicknames, presumed names, date and place of birth, sex, nationality);
- b/ passport, identity paper or other travel document (name, date of issue, issuing body, place of issue, validity period);
- c/ other data necessary to identify the person to be returned or readmitted;
- d/ residence permit and/or visa issued by the authorities of the State of the Contracting Parties or of several third states, itinerary, stopping places, travel tickets or other travel papers.

VII GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 13

The Ministry of Administration and Interior of Romania and the Ministry of Interior of the Slovak Republic shall conclude a Protocol for implementing the present Agreement which shall come into force at the date of receiving the last notification in writing through which the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of the internal requirements necessary, but not before the entry into force of the Agreement, in which they shall specify:

- a/ the documents proving or validly assuming the citizenship of the States of the Contracting Parties;
- b/ content of the requests for readmission and transit, the method of submitting and processing them;



- c/ means of proving or validly assuming entry or stay in the territory of the State of the Contracting Party;
- d/ the competent authorities authorised to implement this Agreement;
- e/ border crossing points used for the implementation of this Agreement.

Article 14

(1) The competent authorities of the States of the Contracting Parties authorized to implement this Agreement shall co-operate and consult directly.

(2) Any litigation concerning the application and implementation of the present Agreement shall be solved through negotiations between the two Contracting Parties.

(3) Each Contracting Party shall designate at least two experts to assess the fulfilment of the Agreement and if necessary, to present proposals on the solution of the issues related to its implementation. Other experts may also be invited to such deliberations.

Article 15

(1) Neither a provision of this Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations which result from other legal instruments in force of which the Contracting Parties or their States are part.

(2) Provisions of this Agreement shall not impede the implementation of the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees (Geneva, 28 July 1951) and Protocol relating to the Status of Refugees (New York, 31 January 1967).

(3) Provisions of this Agreement shall not impede the implementation of the agreements signed by the Contracting Parties regarding human rights protection.

Article 16

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. The Agreement shall enter into force on the **sixtieth (60) day** following the day of the receiving of the second notification by which the Contracting Parties notify each other of the fulfilment of the national requirements necessary for entry into force of the present Agreement.



(2) Each Contracting Party may suspend temporary, partially or fully, except for Article 2, the implementation of this Agreement, on the grounds of national security, public order or public health. The Contracting Parties shall notify each other of taking or cancelling such measure through diplomatic channels. Suspension of the implementation of the Agreement shall become effective upon the date of receiving such notification from the other Contracting Party or upon the date mentioned in notification. Recommencing of the implementation of the Agreement shall be made by the same procedure through which it was suspended.

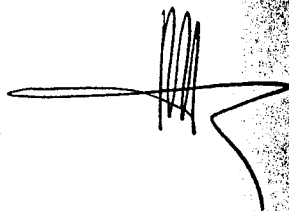
(3) Each Contracting Party may propose amendments or supplements to the present Agreement. These shall enter into force according to the procedure mentioned in paragraph 1.

(4) Each Contracting Party may denounce the Agreement in writing through diplomatic channels. The denunciation shall become effective after 90 (ninety) days from receiving such notification by the other Contracting Party.

(5) The day on which this Agreement shall enter into force the Agreement between the Government of Romania and Government of the Slovak Republic on readmission and handover of their own citizens signed in Bratislava on 20 September 1993 shall cease to be valid.

Signed at *Bratislava* on *June 30, 2005* in two originals, each in the Romanian, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of disagreement of interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT
OF ROMANIA



FOR
THE GOVERNMENT
OF THE SLOVAK REPUBLIC



*Copie conformă cu originalul
est. Telenzan-Dimitrieu Ioan
dir. gen. adj. DG/ERI
04.07.2005*

Bi

DOHODA
medzi
vládou Rumunska a vládou Slovenskej republiky
o readmisii osôb

Vláda Rumunska a vláda Slovenskej republiky

(ďalej len „zmluvné strany“),

riadiac sa želaním rozvíjať priateľské vzťahy medzi oboma štátmi,

vedené úmyslom na základe reciprocity spolupracovať pri riešení otázok readmisie osôb, ktoré sa nachádzajú protiprávne na území štátu druhej zmluvnej strany,

v snahe, aby sa týmto spôsobom prispelo k znemožneniu protiprávneho pohybu osôb a v súlade so zásadami európskej spolupráce a v súlade s obojstrannými záujmami,

dohodli sa t a k t o :

Článok 1

Výklad pojmov

Pre účely tejto Dohody, nižšie uvedené pojmy majú nasledujúci význam:

- (1) „Cudzinec“ je osoba, ktorá nemá štátne občianstvo ani jednej zo zmluvných strán;
- (2) „Vízum“ znamená platné povolenie vydané príslušným orgánom štátu zmluvnej strany, ktoré oprávňuje osobu na vstup a pobyt na území jej štátu bez prerušenia počas určenej doby s ohľadom na vnútroštátny právny poriadok tohto štátu;
- (3) „Povolenie na pobyt“ znamená platné povolenie vydané príslušným orgánom štátu zmluvnej strany, ktoré oprávňuje jeho nositeľa na opakovaný vstup a pobyt na území tohto štátu. Povolenie na pobyt nenahrádza vízum a nemožno ho stotožňovať s dočasným povolením na pobyt, ktorým sa povoľuje pobyt na území štátu zmluvnej strany vydaným osobe v súvislosti s preskúmaním žiadosti o azyl alebo konania o vyhostení.



I.

READMISIA OBČANOV ŠTÁTOV ZMLUVNÝCH STRÁN

Článok 2

(1) Každá zmluvná strana prijme na územie svojho štátu bez formalít na žiadosť druhej zmluvnej strany osobu, ktorá nespĺňa alebo už prestala spĺňať podmienky pre pobyt na území štátu druhej zmluvnej strany, ak je dokázané alebo hodnoverne preukázané, že táto osoba má štátne občianstvo štátu požiadanej zmluvnej strany.

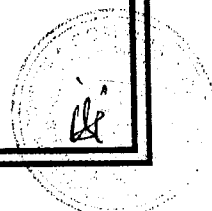
(2) Žiadajúca zmluvná strana prijme za rovnakých podmienok späť osobu uvedenú v odseku 1, ak sa na základe ďalších šetrení dodatočne zistí, že v čase odovzdania z územia štátu žiadajúcej zmluvnej strany nemala štátne občianstvo štátu požiadanej zmluvnej strany.

(3) Konanie uvedené v ods.1 tohto článku sa bude vzťahovať aj na osobu, ktorá stratila štátne občianstvo štátu požiadanej zmluvnej strany po jej/jeho vstupe na územie štátu žiadajúcej zmluvnej strany, bez akejkoľvek záruky príslušných orgánov štátu žiadajúcej zmluvnej strany o udelení štátneho občianstva tohto štátu tejto osobe.

Článok 3

(1) Ak je štátne občianstvo dokázané alebo hodnoverne preukázané, že dotknutá osoba je štátnym občanom štátu požiadanej zmluvnej strany, diplomatická misia alebo konzulárny úrad štátu požiadanej zmluvnej strany na základe žiadosti žiadajúcej zmluvnej strany vydá bezodkladne náhradný cestovný doklad potrebný na návrat osoby, ktorá má byť odovzdaná podľa článku 2 ods. 1.

(2) V prípade pochybnosti o hodnovernosti preukázania štátneho občianstva osoby ktorej sa to týka, diplomatická misia alebo konzulárny úrad štátu požiadanej zmluvnej strany túto osobu v lehote do troch (3) dní od podania žiadosti o prijatie osoby vypočuje. Toto vypočutie zabezpečí v čo najkratšom čase žiadajúca zmluvná strana po súhlase diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu. Ak vypočutím nemožno zistiť štátne občianstvo tejto osoby, diplomatická misia alebo konzulárny úrad štátu požiadanej zmluvnej strany vyžiada kontrolu totožnosti tejto osoby priamou žiadosťou podanou u príslušných orgánov. S ohľadom na výsledky tohto preverovania diplomatická misia alebo konzulárny úrad štátu požiadanej zmluvnej strany vydá, podľa okolností prípadu, dočasný cestovný lístok.



II. READMISIA CUDZINCOV

Článok 4

(1) Ak cudzinec, ktorý vstúpil na územie štátu žiadajúcej zmluvnej strany nespĺňa platné podmienky na vstup alebo pobyt na tomto území a ak táto osoba má platné vízum alebo platné povolenie na pobyt vydané príslušnými orgánmi štátu požiadanej zmluvnej strany, táto zmluvná strana ju prijme bez formalít na žiadosť žiadajúcej zmluvnej strany.

(2) Ak vydali vízum alebo povolenie na pobyt príslušné orgány štátov oboch zmluvných strán, povinnosť prijatia má tá zmluvná strana, ktorej platnosť víza alebo povolenia na pobyt skončí neskôr.

(3) Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa nevzťahujú na tranzitné vízum.

Článok 5

(1) Požiadaná zmluvná strana prijme cudzinca na žiadosť žiadajúcej zmluvnej strany, ak táto dokáže alebo hodnoverne preukáže, že osoba nespĺňajúca platné podmienky na vstup alebo pobyt prekročila hranicu štátu žiadajúcej zmluvnej strany po tom, čo sa zdržiavala na území štátu požiadanej zmluvnej strany.

(2) Povinnosť prijatia podľa odseku 1 sa nevzťahuje na osobu, ktorá v čase svojho vstupu na územie štátu žiadajúcej zmluvnej strany bola držiteľom platného povolenia na pobyt vydaného touto zmluvnou stranou alebo ktorej po jej vstupe táto vydala povolenie na pobyt.

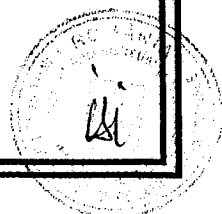
(3) Zmluvné strany musia prednostne vrátiť cudzinca do jeho domovského štátu.

(4) Žiadajúca zmluvná strana prijme cudzinca späť za rovnakých podmienok, ak sa dodatočne zistí, že v čase jeho odovzdania z územia štátu žiadajúcej zmluvnej strany neboli splnené podmienky uvedené v článku 4 ods. 1 a článku 5 ods. 1.

Článok 6

Povinnosť prijatia podľa článkov 3 a 4 sa nevzťahuje na cudzinca:

a/ ktorému žiadajúca zmluvná strana priznala štatút utečenca na základe Dohovoru o právnom postavení utečencov (Ženeva, 28. júla 1951) a Protokolu o právnom postavení utečencov (New York, 31. januára 1967),



b/ ktorý bol predtým odovzdaný požiadanou zmluvnou stranou do štátu pôvodu alebo do iného štátu,

c/ ktorého štát má spoločnú hranicu so štátom žiadajúcej zmluvnej strany.

III.

TRANZIT

Článok 7

(1) Každá zmluvná strana umožní tranzit cudzinca cez územie svojho štátu, ak o to druhá zmluvná strana písomne požiada a zabezpečí prevzatie v cieľovom štáte alebo v ďalšom tranzitnom štáte. Žiadajúca zmluvná strana zaručí požiadanej zmluvnej strane, že osoba, ktorej tranzit je povolený, má cestovný lístok a platný cestovný doklad do cieľového štátu.

(2) Žiadajúca zmluvná strana zodpovedá za presun cudzinca po celej trase až do cieľového štátu.

(3) Ak sa tranzit uskutočňuje letecky s policajnou eskortou, túto zabezpečí žiadajúca zmluvná strana až na letisko požiadanej zmluvnej strany pod podmienkou, že policajná eskorta neopustí medzinárodnú zónu letiska. Ak tranzit s policajnou eskortou pokračuje po území štátu požiadanej zmluvnej strany, zabezpečí policajnú eskortu táto zmluvná strana.

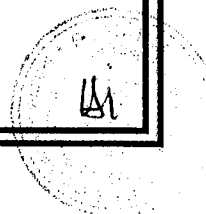
Článok 8

(1) Žiadosť o tranzit môže byť odmietnutá, ak sú zjavné okolnosti, z ktorých osobe, ktorej sa žiadosť o readmisiu týka, vyplýva riziko:

a/ prenasledovania z dôvodov rasy, náboženstva, národnosti, príslušnosti k určitej spoločenskej skupine alebo pre jej politické názory v cieľovom štáte;

b/ nebezpečenstva trestného stíhania alebo výkonu trestu pre trestný čin spáchaný pred uskutočnením tranzitu v cieľovom štáte.

(2) Osobu prijatú na tranzit možno vrátiť žiadajúcej zmluvnej strane, ak boli dodatočne zistené skutočnosti uvedené v odseku 1.



IV. LEHOTY

Článok 9

(1) Žiadosť o readmisiu musí byť zaslaná v lehote šiestich 6 mesiacov od zistenia neoprávneného vstupu alebo pobytu cudzinca na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany.

(2) Každá zmluvná strán bezodkladne písomne odpovie na žiadosť o readmisiu, v každom prípade však najneskôr do 20 pracovných dní odo dňa, kedy takúto žiadosť prijala. Žiadosť o readmisiu môže byť postúpená príslušným orgánom štátu požiadanej zmluvnej strany poštou, priamym odovzdaním alebo akýmkoľvek prostriedkom komunikácie, vrátane odovzdania príslušnej diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu štátu požiadanej zmluvnej strany. Každé odmietnutie žiadosti musí byť odôvodnené.

(3) Požiadaná zmluvná strana prevezme osobu, ktorej sa readmisia týka okamžite po vyrozumení o súhlase so žiadosťou o readmisiu, v každom prípade však najneskôr v lehote 3 mesiacov odo dňa súhlasu. Po oznámení zmluvnej strany, v ktorej to je záujme, táto lehota môže byť predĺžená o čas potrebný na prekonanie právnych a praktických prekážok, ktoré sa môžu vyskytnúť.

V. HRADENIE NÁKLADOV

Článok 10

(1) Náklady spojené s readmisiou osôb podľa článku 2 ods. 1, článku 4 ods. 3 a článku 5 ods. 1 hradí žiadajúca zmluvná strana až do okamihu prevzatia osoby príslušným orgánom štátu požiadanej zmluvnej strany. Náklady spojené s prípadným vrátením readmitovanej osoby hradí takisto žiadajúca zmluvná strana.

(2) Náklady na prevoz cudzinca až po hranicu cieľového štátu vrátane nákladov spojených s tranzitom cez územie štátu požiadanej zmluvnej strany, ako aj náklady spojené s jeho prípadným vrátením hradí žiadajúca zmluvná strana.

Článok 11

(1) Žiadajúca zmluvná strana umožní osobe, ktorej sa readmisia týka, previezť do štátu určenia všetok jej majetok právoplatne nadobudnutý v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi.



(2) Žiadajúca zmluvná strana nie je zaviazaná uhradiť náklady potrebné na prevoz tohto majetku.

VI.

OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

Článok 12

(1) Potrebné osobné údaje odovzdávané na účel vykonávania tejto dohody sú chránené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán.

(2) Výmena osobných údajov medzi zmluvnými stranami pri vykonávaní tejto dohody sa môže týkať iba:

- a/ osobných údajov odovzdávanej alebo prijímanej osoby, jej blízkych príbuzných (meno, priezvisko, predchádzajúce priezviská, prezývky, falošné mená, dátum a miesto narodenia, pohlavie, štátne občianstvo);
- b/ pasu, preukazu totožnosti, iných dokladov totožnosti alebo cestovných dokladov a priepustiek (číslo, doba platnosti, dátum vydania, orgán, ktorý ho vydal, miesto vydania);
- c/ iných údajov potrebných na identifikáciu odovzdávanej alebo prijímanej osoby;
- d/ povolení na pobyt alebo víz vydaných príslušným orgánom štátu jednej zo zmluvných strán alebo iných tretích štátov, itineráru, miesta zastávok, cestovných lístkov alebo iných cestovných dokladov.

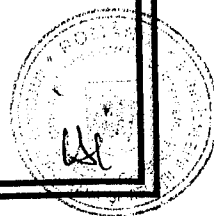
VI.

VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 13

Ministerstvo verejnej správy a vnútra Rumunska a Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky uzavrú vykonávací protokol k tejto dohode, ktorý nadobudne platnosť dňom doručenia posledného písomného oznámenia, ktorým si zmluvné strany oznámia splnenie vnútroštátnych podmienok, avšak nie skôr ako nadobudne platnosť dohoda, v ktorom určia:

- a/ doklady dokazujúce alebo hodnoverne preukazujúce štátne občianstvo štátov zmluvných strán,
- b/ obsah žiadostí o readmisiu a tranzit, spôsob ich podávania a vybavovania,



- c/ prostriedky dokazujúce alebo hodnoverne preukazujúce vstup na územie štátu zmluvnej strany alebo pobyt na ňom,
- d/ príslušné orgány oprávnené vykonávať túto dohodu,
- e/ hraničné priechody využívané na vykonávanie tejto dohody.

Článok 14

(1) Príslušné orgány štátu zmluvných strán, oprávnené vykonávať túto dohodu, spolupracujú a konzultujú priamo.

(2) Akýkoľvek spor týkajúci sa vykonávania tejto dohody sa bude riešiť formou spoločného rokovania oboch zmluvných strán.

(3) Každá zmluvná strana určí minimálne dvoch expertov, ktorí budú najmenej jedenkrát za rok spoločne vyhodnocovať plnenie tejto dohody a v prípade potreby budú predkladať návrhy na riešenie otázok súvisiacich s jej vykonávaním. Na tieto rokovania môžu byť prizvaní aj ďalší experti.

Článok 15

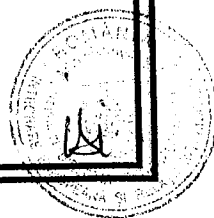
(1) Ustanovenia tejto dohody sa netýkajú záväzkov prijímania alebo odovzdávania cudzincov vyplývajúcich pre zmluvné strany z iných medzinárodných dohôd.

(2) Ustanovenia tejto dohody neprekážajú vykonávaniu ustanovení Dohovoru o právnom postavení utečencov (Ženeva, 28. júla 1951) a Protokolu o právnom postavení utečencov (New York, 31. januára 1967).

(3) Ustanovenia tejto dohody neprekážajú vykonávaniu ustanovení zmlúv, ktoré zmluvné strany podpísali v oblasti ochrany ľudských práv.

Článok 16

(1) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas. Táto dohoda nadobudne platnosť šesťdesiatym (60.) dňom nasledujúcim po dni prijatia druhej nóty, ktorou sa zmluvné strany navzájom informujú o splnení vnútroštátnych podmienok potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody.



(2) Každá zo zmluvných strán môže dočasne pozastaviť vykonávanie tejto dohody úplne alebo čiastočne, s výnimkou článku 2, z dôvodu zaistenia bezpečnosti štátu, ochrany verejného poriadku alebo zdravia obyvateľov. O prijatí alebo zrušení tohto opatrenia sa zmluvné strany bezodkladne informujú diplomatickou cestou. Pozastavenie vykonávania dohody nadobudne platnosť doručením oznámenia druhej zmluvnej strane. Vykonávanie Dohody môže pokračovať po odpadnutí dôvodov, pre ktoré bolo pozastavené.

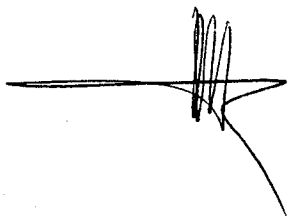
(3) Každá zo zmluvných strán môže navrhnúť dodatky a zmeny k tejto Dohode. Tieto zmeny nadobudnú platnosť v súlade s odsekom 1 tohto článku.

(4) Každá zmluvná strana môže túto dohodu vypovedať písomne diplomatickou cestou. V takomto prípade platnosť dohody skončí deväťdesiatym (90.) dňom odo dňa doručenia nóty o výpovedi druhej zmluvnej strane.

(5) Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody sa skončí platnosť Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Rumunska o prijímaní a odovzdávaní vlastných štátnych občanov podpísanej v Bratislave 20.9. 1993.

Podpísané v Bratislave dňa 30. júna 2005 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom jazyku, rumunskom jazyku a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozporu týkajúceho sa výkladu je rozhodujúci anglický text.

ZA
VLÁDU RUMUNSKA



ZA
VLÁDU SLOVENSKEJ REPUBLIKY



Copie conforme cu originalul
Cst. Telenzeu - Dimitrie Ioan
dir. gen. adj. DGIERI
06.07.2005

